

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования

«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт	Институт международного образования и языковой коммуникации
Кафедра	Лингвистики и переводоведения
Специальность	Перевод и переводоведение

Доклад к теоретической мини-конференции

по дисциплине «Введение в профессиональную деятельность»

ВИДЫ УСТНОГО ПЕРЕВОДА

Выполнили студенты гр.12431:

Аверкина Елизавета

Лелюх Юлия

Худобина Александра

Устный перевод – один из самых сложных видов перевода, при котором переводчику необходимо не только «на лету схватывать» смысл слов оратора, но и моментально переключаться с одного языка на другой для обеспечения коммуникации между собеседниками.

I. Классификация устного перевода.

1) Последовательный перевод.

Впервые переход к истинному последовательному переводу произошел в рамках Парижской мирной конференции 1919–1920 годов, когда французский потерял монополию единственного дипломатического языка. Однако местом наибольшего расцвета устного последовательного перевода оказалась Лига Наций (1919–1942 гг.), на заседаниях которой предусматривались два рабочих языка: французский и английский, и речи ораторов не прерывались переводом, а чередовались с ним.

Данный вид перевода подразумевает, что оратор делает паузы между фрагментами речи, во время которых переводчик осуществляет вслух перевод сказанного. Устный последовательный перевод используется при проведении переговоров, на корпоративных мероприятиях, встречах, собраниях и т.д.

Однако, есть у последовательного перевода и один недостаток – увеличение времени доклада, поскольку перевод осуществляется в моменты, когда говорящий делает паузы. В некоторых случаях данная отрицательная черта может стать положительной, поскольку подобное чередование речей предоставляет слушателям больше времени на обдумывание сказанного.

Последовательный перевод в свою очередь может быть представлен в двух формах: односторонний и двусторонний. Если специалист передает текст с иностранного языка на родной и обратно, то такой вариант называется двусторонним. Если с иностранного языка на родной переводит один специалист, а с родного на иностранный – другой, то такой называется односторонним.

Одной из особенностей устного последовательного перевода является переводческая скоропись. Переводческую скоропись в контексте современных научных представлений можно определить как систему вспомогательных записей, используемую переводчиком при осуществлении различных видов перевода, в первую очередь – устного последовательного перевода.

Как отмечают исследователи, в начале 20-го века использование или неиспользование записи при переводе считалось личным делом каждого переводчика.

Как осознанно и профессионально используемый прием письменной фиксации информации при осуществлении устного перевода

переводческая скоропись появляется в 30-х годах 20-го века, что связано с работой Лиги Наций.

Если в качестве критерия взять язык, на котором ведется запись, то можно выделить следующие три основных типа ведения переводческой скорописи:

- ✓ запись, основанную на языке оригинала;
- ✓ запись, основанную на языке перевода;
- ✓ фиксацию информации неязыковыми знаками.

Виды последовательного перевода:

1. Последовательный перевод с записью предполагает последовательную фиксацию речи спикера в письменном виде с использованием принятой системы символов.
2. Последовательный пофразовый перевод предполагает интерпретацию произнесенного текста послекаждой законченной фразы, произнесенной спикером. При этом переводчику не требуется удерживать в памяти большие объемы информации.
3. Последовательный абзацно-фразовый перевод предполагает интерпретацию произнесенного текста после каждой законченной мысли говорящего (абзаца). При этом переводчик удерживает в памяти содержание нескольких предложений, произнесенных спикером.
4. Последовательный зрительно-устный перевод предполагает интерпретацию произнесенного текста после каждой законченной фразы говорящего. Отличается от пофразового типа тем, что переводчик имеет перед глазами записанную речь спикера и переводит с листа.

Преимущества последовательного перевода:

1. Отсутствие необходимости в дополнительном техническом оборудовании.
2. Возможность осуществления всегда и везде, в том числе и в дороге.
3. Наличие одного переводчика достаточно для осуществления последовательного перевода.

Недостатки последовательного перевода:

1. Возможность перевода, как правило, на один иностранный язык.
2. Длительность проведения мероприятия.

2) Синхронный перевод.

Синхронный перевод можно считать относительно новым видом устного перевода. В России синхронный перевод начали практиковать начиная с конца 20-х годов XX века. Новый способ стал популярным благодаря своей практичности и рациональности. Однако профессия синхронного переводчика сложилась лишь после создания ООН (1945 г.) и проведения Нюрнбергского процесса (1946 г.).

Синхронный перевод — это один из наиболее сложных видов устного перевода, выполняемый с применением специального оборудования для

синхронного перевода. Синхронный перевод используется на конференциях, деловых переговорах, семинарах, презентациях и прочих мероприятиях, требующих удержания внимания слушателей. В сравнении с последовательным синхронный перевод является более сложным и в определенной мере дорогим.

К такому оборудованию относятся:

- стационарная или сборно-разборная кабина для синхронного перевода,
- установка синхронного перевода, включающая переводческую панель управления, устанавливаемую в переводческой кабине и позволяющую переводчикам переключаться с канала на канал (перевод на родной или на иностранный язык), а также регулировать громкость звука в наушниках;
- специальные компактные приемники по количеству участников, которым требуется перевод (работают с помощью радиосигнала или инфракрасного излучения),
- стационарная установка трансляции и усиления звука, обслуживаемая в ходе осуществления синхронного перевода техническим специалистом,
- микрофоны на трибуне, за столом президиума и в зале (для перевода вопросов).

Иногда кабину для синхронного перевода заменяет переводческий микрофон в сочетании с переносным чемоданом, где находятся приемники и устройство для их зарядки. Но в этом случае можно лишь с большой натяжкой говорить о синхронном переводе, так как при этом не соблюдается целый ряд условий, благодаря которым возможен перевод с минимальными потерями времени при приемлемом качестве.

Виды синхронного перевода:

1. «На слух». Переводчик слышит в наушниках живую речь выступающего и переводит ее по мере поступления информации.
2. «С листа». Синхронист осуществляет перевод написанного текста, после того, как выступающий его произносит. Во время отклонений оратора от написанного перевод проводится «на слух».
3. «Заранее переведенный текст». Переводчик читает с листа заранее переведенный текст после произнесения оратором соответствующих блоков информации.
4. «Шушотаж».

«Шушотаж» — эффективный вид синхронного перевода для нескольких человек.

Подсинхрон, или «шушотаж» (от французского «нашептывание») — это один из видов синхронного перевода, который осуществляется для одного-двух слушателей, при этом переводчик находится рядом со своим слушателем и проговаривает (нашептывает) перевод ему на ухо одновременно с тем, как идет речь говорящего.

Особенности «шушотажа»:

1. Не требует использования сложного оборудования — осуществляется непосредственно на ухо слушателю или с применением мобильного радиоборудования для осуществления синхронного перевода (переводчик слушает оратора, проговаривает текст в микрофон, и он звучит в наушниках слушателей);
2. Осуществляется для одного-двух человек;
3. Может производиться в движении;
4. Переводимый текст может сокращаться, а параллельно с переводом могут даваться комментарии и поясняться детали;
5. Осуществляется в сравнительно приватной обстановке, что облегчает общение между переводчиком и заказчиком;
6. Достаточно высокая стоимость, которая объясняется высокими квалификационными требованиями к переводчикам и усиленной нагрузкой на них.

При проведении определенного рода мероприятий использование подсинхронного перевода является наиболее оптимальным вариантом. Так, «шушотаж» необходимо применять, когда:

- возникают сложности в использовании специального оборудования для перевода, к примеру, на открытой местности;
- проводятся экскурсии, походы в театры и музеи;
- происходят переговоры с глазу на глаз;
- только один человек из присутствующих на мероприятии не владеет его языком и т. п.

Преимущества синхронного перевода:

1. Осуществление перевода текста одновременно с речью оратора, что позволяет сохранить внимание и интерес аудитории.
2. Возможность значительно сократить время выступления.
3. Возможность осуществления перевода на несколько языков одновременно.

Недостатки синхронного перевода:

1. Высокая стоимость.
2. Необходимость привлечения 2-3 переводчиков-синхронистов.

3) Кино и видео перевод.

Кино и видео перевод ставит весьма сложные профессиональные задачи и отличается большей возможностью для творчества, приближаясь в этом смысле к письменному переводу. Перевод кино и видео материалов сочетает черты синхронного, последовательного и письменного перевода в зависимости от цели и характера работы. Перевод кинолент имеет свою специфику, обусловленную несколькими факторами. Прежде всего, он обладает одновременно признаками письменного и устного перевода. Если это не пиратский перевод со слуха, то обычно переозвучивание фильма на русском языке осуществляется по заранее написанному

сценарию. Однако все диалоги при этом должны сохранять стилистику устной речи.

Высший пилотаж в переводе фильмов заключается в полном дубляже, что является ювелирной работой переводчика, сценариста, режиссера, звукооператора и актеров.

В целом, перевод кино- и видеопродукции можно отнести к отдельному виду перевода, так как он имеет ряд особенностей, которые ни в каких иных видах перевода не встречаются. При переводе видеопродукции необходимо уделить особое внимание характеру героев, манере говорения и их словарному запасу, так как это одно из средств создания образа.

II. Навыки, необходимые устному переводчику.

1. Способность произносить слова максимально четко и ясно при высоком темпе речи как на иностранном языке, так и на родном.
2. Способность пополнять фоновые знания, быть в курсе политических и культурных событий и т.д.
3. Способность развивать оперативную память.
4. Способность тренировать навыки линейного запоминания(без опоры на логику) и безассоциативного запоминания.
5. Способность переключаться с одного языка на другой.
6. Способность быстрого свертывания и развертывания информации, так называемая речевая компрессия и синтаксическое свертывание.

Список использованных источников и литературы:

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) // Учебник для институтов и факультетов иностранных языков — М.: Высшая школа, 1990.
2. Чернов Г. В. Основы синхронного перевода. — М., 1987.
3. Устный перевод. Его виды и особенности [Электронный ресурс] / Гос. центре "Информрегистр"; ред.Позднякова Л.Я.;- Электрон, дан. - М.: Ростовский государственный педагогический университет.- Режим доступа:<http://rspu.edu.ru/university/publish/journal/lexicography/conference/pozdnyakova.htm>, свободный. - Загл. с экрана. - Яз.рус.
4. Сачава О.С. 5. Переводческая скоропись: теория и практика. — М.: Изд-во СПбГУЭФ, 2011. – 5 с.
5. Аликина Е.В. Эволюция ролей устного переводчика в современном мире — М.:Пермский государственный технический университет, 2010. – 65 с.